

پست

شماره: ۱۳۰/۶۵۹۷۹

تاریخ: ۹۵/۸/۲۹

پست

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۹۵/۱۰/۲۹۷۱

تاریخ ثبت: ۱۳۹۵/۹/۶

ساعت ورود: کد پستی

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی

تایلند که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز

سه شنبه مورخ ۱۳۹۵/۸/۲۵ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به

پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

## لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و

### دولت پادشاهی تایلند

ماده واحده- موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی تایلند مشتمل بر یک مقدمه و یازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره- در اجرای مفاد این موافقتنامه رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و

### دولت پادشاهی تایلند

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی تایلند که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقای سطح همکاری های تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

#### ماده ۱- هدف

طرفهای متعاقد تمامی اقدامات مقتضی را طبق قوانین و مقررات خود اتخاذ خواهند کرد تا همکاری اقتصادی و تجاری بین دو کشور را ترغیب و تسهیل نمایند و آن را توسعه دهند.

#### ماده ۲- قرارداد تجاری

واردات و صادرات کالاها و خدمات با مبدأ قلمرو طرفهای متعاقد یا صادره به آن بر اساس قراردادهای تجاری خواهد بود که بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو طرف متعاقد براساس قوانین و مقررات طرفهای متعاقد منعقد می گردد. طرفها مسؤولیتی در قبال تعهدات اشخاص حقیقی و حقوقی که از قراردادهای تجاری مزبور ناشی می شوند، ندارند.

#### ماده ۳- نظام پرداختها و دریافت های ارزی

کلیه دریافتها و پرداخت های ارزی ناشی از اجرای این موافقتنامه و تسویه حسابها به ارزهای قابل استفاده به صورت آزاد طبق قوانین دو طرف یا سایر

روشهای پرداخت قابل قبول در عرف تجارت بین الملل، به شرط عدم مغایرت با قوانین طرفهای متعاقد، صورت خواهد گرفت.

#### ماده ۴- شرکت در نمایشگاهها و بازارهای مکاره

۱- هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در رویدادهای تبلیغی تجاری بین المللی / اختصاصی از قبیل نمایشگاهها، هیأتهای اعزامی، هم اندیشی ها و بازارهای مکاره که در قلمرو طرف متعاقد دیگر برگزار می شود، تشویق خواهد نمود و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

۲- هر طرف متعاقد با رعایت قوانین، قواعد و مقررات جاری خود اقدام زیر را که مبدأ آن قلمرو طرف متعاقد دیگر است و به منظور فروش نمی باشد، از عوارض گمرکی یا سایر مالیاتها معاف خواهد نمود:

الف) کالاها و مواد وارده برای نمایشگاهها و بازارهای مکاره موقت که باید مجدداً به کشور مبدأ بازگردانده شوند؛

ب) نمونه های فاقد ارزش تجاری کالاها

#### ماده ۵- تأسیس دفتر یا مرکز تجاری

هر طرف متعاقد به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالاها و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور، اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری بر اساس قوانین و مقررات کشور میزبان در قلمرو آن تأسیس نماید.

#### ماده ۶- همکاری های اتاقهای بازرگانی و تبادل هیأتها

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک، تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم اندیشی ها و فراهمایی های تخصصی به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور، تسهیلات لازم را فراهم آورند.

#### ماده ۷- کارگروه مشترک تجاری

۱- طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کارگروه مشترک تجاری متشکل از نمایندگان مراجع ذی ربط آنها تشکیل شود. رؤسای مربوط کارگروه مشترک تجاری در سطح مناسب مورد توافق دو طرف خواهند بود.

۲- کارگروه مشترک تجاری جلسات خود را به طور منظم در مکان و زمان مناسبی برگزار خواهد کرد که مراجع ذی ربط توافق خواهند نمود. مکاتبات راجع به این موضوع از طریق مجاری دیپلماتیک ارسال خواهد شد.

وظایف کارگروه مشترک تجاری به قرار زیر است:  
الف) بازرنگری اجرای این موافقتنامه؛

ب) بررسی راهها و ابزارهای افزایش و تنوع روابط تجاری دوجانبه؛  
پ) بررسی و ارائه پیشنهادهایی با هدف توصیه انجام اقداماتی برای توسعه پویای همکاری تجاری به طرفهای متعاقد؛

ت) شناسایی مشکلاتی که مانع از همکاری تجاری دوجانبه می‌شوند و توصیه راه‌حلهایی که ممکن است به گسترش دسترسی به بازار کشورهای ذی‌ربط آنها منجر شود؛ و

ث) بحث راجع به موضوعات دیگر دارای منافع دوجانبه که دوطرف مناسب بدانند.

#### ماده ۸- دسترسی به مراجع قضائی

طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع هر یک از طرفها برای دستیابی به مراجع قضائی در قلمرو آنها که بر اساس قوانین و مقررات مربوط هر یک از دو طرف متعاقد مقرر شده، اعلام نمودند.

#### ماده ۹- حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی

مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ اخلاق عمومی، حفظ زندگی و سلامت انسان، حیوان یا گیاه، حفظ ذخایر ملی با ارزش هنری، تاریخی و باستانی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی یا نباتی تحدید نمی‌نماید.

#### ماده ۱۰- حل و فصل اختلافها

هرگونه اختلاف بین طرفها در رابطه با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه به‌طور دوستانه از طریق مشورت و مذاکره طرفهای متعاقد حل و فصل خواهد شد.

#### ماده ۱۱- مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه یک طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر رعایت قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه، لازم‌الاجراء خواهد شد و برای مدت سه‌سال لازم‌الاجراء باقی خواهد ماند. پس از پایان مدت مزبور این موافقتنامه خودبه‌خود برای دوره‌های یک‌ساله تمدید خواهد شد مگر اینکه هر یک از طرفهای متعاقد تمایل خود را برای خاتمه این موافقتنامه حداقل شش‌ماه پیش از خاتمه آن به‌طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن را در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجراء می‌باشد تا حداکثر

یک سال پس از انقضای این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر اینکه طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

برای گواهی مراتب فوق، امضاء کنندگان زیر که از طرف دولت متبوع خود به طور مقتضی مجاز می باشند این موافقتنامه را به طور مشترک امضاء نموده اند.

این موافقتنامه در تهران در روز ۱۳ بهمن ماه سال ۱۳۹۴ هجری شمسی برابر با ۲ فوریه ۲۰۱۶ میلادی (۲۰۱۶ میلادی) در دو نسخه به زبانهای فارسی، تایلندی و انگلیسی که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد تنظیم گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت  
پادشاهی تایلند  
اپیرادی تانتراپورن  
وزیر بازرگانی

از طرف دولت  
جمهوری اسلامی ایران  
محمد رضا نعمت زاده  
وزیر صنعت، معدن و تجارت

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و یازده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و پنجم آبان ماه یک هزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. / ط

علی لاریجانی